



## Master 2 T2M

### Option stage ou option alternance (hors double diplôme)

### Évaluation du semestre 2

#### Dispositions générales

S'inscrivant dans le cadre d'un diplôme de Master reposant sur une initiation à la recherche, votre dernier semestre d'études sera évalué sur des critères aussi bien professionnels et linguistiques que scientifiques. Que vous soyez en stage ou en alternance, en France ou à l'étranger, il vous est demandé de mener un travail de recherche « située » et de produire et de soutenir un mémoire rappelant, sur la forme comme sur le fond, les articles scientifiques les plus récents et les plus pertinents issus du domaine que vous aurez choisi. Comme pour le mini-mémoire de Master 1, ce travail peut porter sur une problématique rencontrée au cours de votre stage en se servant de l'environnement de l'entreprise comme terrain d'étude. Cependant, votre mémoire de M2 peut également porter sur une autre problématique partant de vos recherches, toujours en rapport avec le champ de la traduction multimédia. Contrairement au mini-mémoire de Master 1, le mémoire de Master 2 doit comporter un état de l'art exhaustif permettant de situer votre travail dans son contexte intellectuel et scientifique – tant théorique que méthodologique – et doit respecter les attentes en matière de structure, d'argumentation, de citation et de bibliographie propres au domaine.

Votre mémoire doit comporter environ 20 000 mots (40-50 pages ou 80 000 signes) d'analyse, hors page de garde, sommaire, annexes et bibliographie et sans compter les citations ou exemples longs qui apparaîtront en exergue dans le texte. En fonction du pays et de l'entreprise, un.e enseignant.e référent.e vous sera attribué.e pour vous accompagner dans la rédaction de ce travail dans votre langue B ou C.

Ce travail sera accompagné non pas d'une traduction intégrale, comme en M1, mais de résumés d'environ 4 pages / 2 000 mots chacun, un rédigé dans l'autre langue B/C de votre combinaison et un rédigé dans votre langue A. Ces documents n'ont pas vocation à résumer ce que vous avez fait en stage mais surtout la problématique, le cadrage scientifique et méthodologique, les résultats et les conclusions de votre travail.

#### Encadrement et définition du sujet

Il vous incombe de prendre contact avec votre enseignant.e-référent.e avant la date butoir indiquée, en général vers fin février, et au plus tard lors de votre arrivée en stage. Vous pouvez/devez aussi contacter le.la responsable pédagogique de votre formation en cas de doute ou de problème. Il convient de réfléchir au sujet à traiter en amont ou, au plus tard, dès les premières semaines en entreprise en partant soit de vos observations sur place, soit de vos réflexions ou des recherches que vous avez menées depuis le début de votre formation. Votre enseignant.e-référent.e vous aidera à mettre au point votre problématique et votre plan, tout en fournissant des conseils en matière de méthodologie et de références bibliographiques. Sa validation du sujet, obligatoire, n'est pas que formelle : elle doit être l'occasion d'un échange de fond sur le contenu, sur les choix méthodologiques, ainsi que sur les sources

dans l'esprit de la « formation À la recherche PAR la recherche ». Votre problématique et votre méthodologie pourront – et, le plus souvent, devront – évoluer au fil de vos recherches, mais il faut commencer à y réfléchir le plus tôt possible et consulter régulièrement votre enseignant.e-référent.e, qui n'est pas là pour « prendre connaissance » ou valider un produit « fini ». Il est essentiel de respecter le calendrier diffusé par la scolarité précisant les dates butoirs pour le rendu du plan et l'avancement du travail : le travail de recherche et de réflexion demandé ne permet en aucun cas d'attendre les derniers jours, voire la fin du stage pour cette étape. Aucun mémoire ne sera accepté si le sujet, la problématique et le plan n'ont pas été validés au préalable.

### Conseils de rédaction et de structuration du mémoire

Vous devez vous exprimer dans vos langues de travail avec maîtrise, précision, clarté, concision et, surtout, avec fluidité. Votre mémoire doit montrer non seulement votre aptitude à vous intégrer dans un environnement professionnel, mais aussi votre maîtrise des enjeux scientifiques et professionnels liés au domaine de la traduction multimédia. Votre problématique (*research question*) doit être définie et détaillée en introduction, en vous rappelant que votre travail a surtout vocation à y apporter une **réponse** en s'appuyant sur vos observations, vos analyses et vos recherches. La conclusion doit présenter une synthèse des différents aspects abordés dans le mémoire, tout en ouvrant la porte à de nouvelles perspectives de recherche. Pour ce travail de fin d'études, il vous est demandé d'adopter une méthodologie scientifique adaptée, en vous appuyant sur les notions abordées dans vos séminaires de méthodologie de recherche et sur l'état de l'art dans le domaine concerné mais aussi sur les conseils que votre enseignant.e-référent.e pourra vous apporter en fonction de la problématique et de la méthodologie adoptées.

La forme du travail écrit est à déterminer en fonction du fond, et en consultation avec votre enseignant.e référent.e. Au niveau M2, le modèle de plan scolaire en trois parties est à remplacer par une structuration permettant d'exposer votre méthodologie et vos contenus, tout en répondant aux attentes propres au domaine. Un état de l'art scientifique (*literature review*, résumé des sources existantes portant sur votre sujet et permettant de vous situer par rapport aux travaux déjà réalisés sans réinventer la roue...) exhaustif interviendra le plus souvent en début de texte, pouvant donner lieu à un plan du type suivant :

- introduction (contexte, problématique) ;
- état de l'art ;
- méthodologie ;
- analyse des données / cas de figure et discussion ;
- conclusion ;
- bibliographie ;
- annexes.

Pour d'autres modèles à adopter, en fonction de votre problématique et des contenus à traiter, n'hésitez pas à parcourir les principales revues scientifiques du domaine dont la liste figure en annexe, et de consulter votre enseignant.e-référent.e. N'oubliez pas que, dans la plupart des domaines qui vous concernent, les connaissances scientifiques avancent très vite, que les publications récentes sont généralement à privilégier et que des sources du début des années 2000 sont souvent, déjà, largement

dépassées. A titre d'exemple, un article sur la traduction automatique publié en 2000 peut avoir une valeur historique mais n'est pas en mesure de rendre compte des avancées sur le sujet en 2022 ni même de l'émergence de la traduction automatique neuronale depuis ~2015.

### Utilisation de sources

Toutes sortes de documents peuvent être utilisés : statistiques, graphiques, entrevues, sondages, documents de travail, tableaux comparatifs, etc. Des sources primaires (données collectées, résultats de sondages, transcriptions d'entretiens, etc.) et des sources non publiées (documents de travail...) peuvent, et en général, doivent être incluses en annexe, la méthode envisagée pour la collecte et l'anonymisation des données devant être validée par votre enseignant.e référent.e. Vous pouvez soumettre des données sous forme de fichier informatique ou de lien si les circonstances le justifient, en prenant soin de vérifier que votre enseignant.e-référent.e et les autres correcteurs.trices peuvent y accéder convenablement.

Toute source consultée doit impérativement être citée dans le corps du texte au moment de son utilisation : qu'il s'agisse d'un document fourni en annexe ou d'un article de revue scientifique, il est nécessaire, mais non suffisant, d'indiquer les références bibliographiques en fin de document. Des citations directes courtes seront indiquées par l'utilisation de guillemets avec référence dans le texte et dans la bibliographie (*cf. infra*). Les citations de plus de 3 lignes sont à utiliser avec modération, seront présentées en exergue et ne rentrent pas dans le décompte de mots/signes demandé. Les citations (directes) en langue étrangère doivent être fournies avec une traduction. Il est souvent préférable de citer ses sources secondaires de manière indirecte et synthétique (« auteur X [date, page] soutient que... »), ce qui n'enlève pas la nécessité d'indiquer l'idée citée – et *a fortiori* la source de l'idée citée – de manière aussi précise que possible. Quelle qu'en soit la source, il est rigoureusement interdit de copier/coller des textes sans en citer la source : tout fichier remis sera soumis à une analyse anti-plagiat et tout travail comportant des passages repris sans citation adéquate sera refusé. L'étudiant.e sera également sanctionné.e par le conseil de discipline de l'établissement.

Pensez bien à inclure des numéros de page, des notes de bas de page et un sommaire, que vous pourrez générer automatiquement en utilisant les « styles » d'un traitement de texte comme Word. Les listes, tableaux, schémas ou autres éléments graphiques doivent être numérotés et accompagnés d'une légende et ne font évidemment pas partie du décompte de mots ou de pages pour votre analyse. Des éléments plus conséquents sont à fournir de préférence dans des annexes numérotées, de manière à pouvoir y faire référence dans le corps du texte.

Dans la mesure où elle peut être concernée, votre entreprise a un droit de regard sur votre mémoire et vous êtes soumis.e aux mêmes conditions de confidentialité que pour le travail que vous effectuez en entreprise. En cas de doute sur les contenus, exemples, etc., que vous pouvez inclure dans votre travail, et sur les solutions à adopter (par exemple, en illustrant votre analyse avec des exemples déjà disponibles), n'hésitez pas à prendre contact avec votre tuteur.trice en entreprise et avec votre enseignant.e-référent.e.

### Références bibliographiques et bibliographie

Citer une source ne signifie pas seulement mettre le passage correspondant entre guillemets ou en exergue et noter le nom de l'auteur.e. Il convient de respecter scrupuleusement les règles bibliographiques élémentaires de tout travail de recherche, et notamment les règles d'or :

- la source de tout élément emprunté à un.e autre auteur.e ou un autre ouvrage (livre, article, site internet) doit impérativement être indiquée au moment de son utilisation. Le respect de ce principe permet d'éviter tout soupçon de plagiat et favorise l'analyse critique et la confrontation de différentes sources ;
- les références bibliographiques fournies dans le corps du texte doivent correspondre à la bibliographie figurant en fin de travail, ce qui permettra d'identifier et de localiser toutes les sources citées. Sauf exception motivée, la bibliographie est à classer par ordre alphabétique en commençant par le nom de l'auteur.e (personne physique ou organisme) ou, à défaut, le titre.

Il est fortement déconseillé d'employer des notes de bas de page pour des citations bibliographiques : préférez le mode de citation dit « auteur.e-date » utilisé dans de nombreuses publications internationales. Pour ce faire, il suffit d'indiquer entre parenthèses, après le nom de l'auteur.e, l'année de publication et la ou les pages concernée(s).

*Exemple* : Comme le fait remarquer Dupont (2001 : 65), il ne faut pas confondre....

Dans ce cas, cela signifie que vous vous appuyez sur une publication de Dupont, parue en 2001, et plus précisément sur un élément figurant à la page 65. Il suffit alors au.à.la lecteur.trice de se reporter à la bibliographie figurant à la fin du mémoire pour retrouver la publication en question.

Si vous avez cité littéralement Dupont entre guillemets, la citation apparaît ainsi :

« citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation citation » (Dupont 2001 : 65)

Respectez scrupuleusement la norme de citation bibliographique retenue (choisie en fonction de la langue de rédaction et en consultation avec votre enseignant.e-référent.e). Une webographie peut être intégrée ou non à votre bibliographie classique mais doit dans la mesure du possible respecter les mêmes normes et mentionner la date de consultation de la page concernée.

À titre d'exemple, des normes de citation souvent utilisées dans des publications scientifiques internationales dans le domaine :

- *Chicago Style*
  - [http://www.chicagomanualofstyle.org/tools\\_citationguide.html](http://www.chicagomanualofstyle.org/tools_citationguide.html)
  - [https://owl.purdue.edu/owl/research\\_and\\_citation/chicago\\_manual\\_17th\\_edition/index.html](https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/chicago_manual_17th_edition/index.html)
- *APA Style*
  - <https://apastyle.apa.org/style-grammar-guidelines/citations>
  - [https://owl.purdue.edu/owl/research\\_and\\_citation/apa\\_style/apa\\_style\\_introduction.html](https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/apa_style/apa_style_introduction.html)
  - <https://jatjournal.org/index.php/jat/about/submissions#authorGuidelines> (normes à respecter pour des textes transmis pour publication dans la revue *Journal of Audiovisual Translation*)

Au moindre doute sur le style de référencement à adopter, consultez votre enseignant.e-référent.e. Vous pouvez également vous référer aux consignes de rédaction et de référencement fournies aux auteur.e.s des revues dont la liste se trouve en annexe. Il est vivement conseillé d'utiliser un outil de référencement bibliographique tel que Zotero (<https://www.zotero.org/>), déjà utilisé lors du projet bibliographique au premier semestre, pour éviter tout bricolage artisanal et, en fin de compte, chronophage. Comme dans n'importe quelle création assistée par ordinateur, il vous revient de bien vérifier votre bibliographie avant de soumettre votre travail.

## Qualité de la langue

S'agissant d'un travail universitaire, la qualité de la langue de votre mémoire devrait être impeccable, tant sur le plan de l'orthographe et de la grammaire que sur ceux de la syntaxe et du choix et de l'usage de la terminologie appropriée. Cela est d'autant plus vrai que vous êtes de futurs professionnels de la langue. Par ailleurs, l'attention portée aux détails typographiques démontrera le sérieux que vous attachez à votre travail.

Vous devrez vous assurer à tout le moins d'une vérification orthographique, grammaticale et typographique rigoureuse. Cette relecture s'apparentant à celle que vous devez effectuer en tant que traducteurs.trices, sa qualité démontrera incidemment votre compétence professionnelle à cet égard, et ce, quelle que soit la langue dans laquelle vous choisissez de rédiger votre mémoire.

Il en va non seulement de votre image de marque en tant que professionnels.les, mais également d'une marque de respect envers vos lecteurs.trices.

## Remise des travaux

Pour les dates de remise, pensez à vérifier les informations publiées sur le site web du Master et transmises par la scolarité.

Votre mémoire est à rendre sous forme numérique en suivant les consignes et en respectant les dates limites qui seront publiées sur le site de la formation. La note est à déposer sous format .pdf dans sa version originale et dans une version traduite dans l'autre langue de travail. Chaque fichier sera soumis à une analyse par le logiciel anti-plagiat Compilatio. Vous pouvez déposer des annexes et fichiers supplémentaires sous d'autres formats si votre enseignant.e-référent.e et votre entreprise l'autorisent : les annexes doivent être citées dans le texte comme n'importe quelle autre source et la nature et le mode d'emploi des fichiers doivent être précisés.

Aucun mémoire ne sera accepté après la date fixée : des dérogations pour des raisons de santé ou de force majeure doivent être justifiées et sollicitées par écrit avant la date butoir.

## Critères d'évaluation

Votre mémoire sera lu et évalué par un jury (comprenant votre enseignant.e-référent.e), qui prendra en compte la qualité de la réflexion menée, votre capacité d'analyse et votre capacité de situer votre travail dans un contexte aussi bien scientifique que professionnel.

La formation emploie le système habituel des mentions : non passable (moins de 10/20), passable (10-11/20), assez bien (12-13/20), bien (14-15/20) et très bien (16/20 et plus).

-Votre travail doit, au minimum :

- suivre les consignes contenues dans ce document, en répondant à une problématique en rapport avec votre domaine tout en la situant dans un contexte scientifique ;
- être soigné, aussi bien sur le plan de l'expression (syntaxe, orthographe, ponctuation, précision lexicale, registre, style...) que sur le plan de l'organisation et de la présentation.

N'oubliez pas qu'il s'agit d'un document censé répondre aux exigences du monde professionnel comme aux exigences académiques de l'Université, et que vous devez pouvoir être en mesure de montrer votre travail à de futurs employeurs. La mention très bien pourra être attribuée à un travail de recherche située original, rigoureux et bien référencé, d'une qualité jugée suffisante pour une éventuelle publication ou une poursuite d'études au niveau Doctorat.

Une grille d'évaluation précisant les critères employés par l'équipe pédagogique est disponible sur le site de la formation.

Les résumés (langue A et autre langue B/C) seront évalués selon les mêmes critères.

### Soutenance

Votre mémoire fera l'objet d'une soutenance dans la langue étrangère principale du stage, devant un jury composé d'au moins deux personnes qualifiées (enseignant.e.s, chercheurs.euses, praticien.ne.s, à une date qui sera fixée à l'avance pour chaque session. Lorsque l'emploi du temps le permet, les soutenances seront organisées de manière à faciliter la présence des autres étudiant.e.s.

La soutenance a pour objet de présenter et défendre le travail écrit tout en prenant du recul, pour situer votre travail dans un contexte professionnel et scientifique plus large et pour expliquer sa contribution à votre propre développement professionnel.

Lors de la soutenance, vous exposerez votre travail dans une présentation concise et structurée de 10 à 15 minutes. Elle mettra en valeur votre rapport, en rappelant les principaux arguments, les analyses et les conclusions marquantes, tout en montrant leurs limites, et en ouvrant éventuellement sur autre chose. La soutenance ne doit pas simplement résumer le travail écrit (que le jury aura lu avec attention), mais doit chercher à mettre celui-ci en perspective par rapport à un contexte plus large et par rapport à la carrière que vous envisagez d'entreprendre à l'issue de vos études.

La présentation sera suivie de questions posées par les membres du jury et, éventuellement, par les autres personnes présentes. Enfin, les membres du jury vous feront part de leurs remarques concernant votre travail écrit et votre prestation orale, aussi bien sur le plan linguistique que sur le contenu.

La soutenance permettra d'ajuster la note attribuée au travail écrit mais ne permettra pas en soi de « sauver » un travail non passable.

Une seule note sera attribuée par langue : celle pour le travail principal (coefficient 8) est attribuée par le jury participant à la soutenance, en tenant compte du travail écrit, de la soutenance, et de l'avis du.de.la tuteur.trice en entreprise. La note pour les résumés (coefficient 1 pour chacun des deux résumés) est attribuée par un.e correcteur.trice parlant ou enseignant la langue concernée.

*Pour toute précision supplémentaire, merci de vous adresser à votre enseignant.e-référent.e. Pour toute question d'ordre administratif, vous pouvez prendre contact avec le correspondant stages, Olivier Crochemore-Delon, [olivier.crochemore-delon@u-bourgogne.fr](mailto:olivier.crochemore-delon@u-bourgogne.fr)*

**Document mis à jour en décembre 2022**

## Annexe : revues suggérées en fonction des domaines de spécialité

Cette liste apparaît déjà dans les consignes du projet bibliographique et n'est pas exhaustive.

- Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting studies: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/issue/current>
- Hermes – *Journal of Language and Communication in Business* : <https://tidsskrift.dk/her>
- JoSTrans - *Journal of Specialized Translation* : <https://www.jostrans.org/>
- JAT - *Journal of Audiovisual Translation* : <http://www.jatjournal.org/index.php/jat>
- JIAL – *Journal of Internationalization and Localization* : <https://benjamins.com/catalog/jial>
- *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* : <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS>
- *Parallèles* (la revue de recherche publiée par la Faculté d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université de Genève) : <https://www.paralleles.unige.ch/fr/>
- TransInt – *International Journal of Translation and Interpreting Research* : <http://www.trans-int.org/index.php/transint/>
- Trans-kom – *Journal of Translation and Technical Communication Research* <http://www.trans-kom.eu/index-en.html>
- Revues « professionnelles » comme *Translation Journal* (<https://www.translationjournal.net>), *Traduire* (<https://www.sft.fr/revue-traduire.html>) et *L'Ecran traduit* (<https://beta.ataa.fr/revue>), où il faudrait viser les publications à caractère scientifique.

Il existe de nombreuses autres revues (et des numéros thématiques de revues plus générales) touchant aux domaines de la traduction multimédia. Elles peuvent toutefois être de qualité inégale : en cas de doute, merci de contacter votre enseignant.e-référent.e.

[Le catalogue des bibliothèques de l'UB](#) recense les livres et les revues disponibles et donne accès à des bases de données numériques dont la [MLA International Bibliography](#). D'autres bibliothèques (nationales, régionales, universitaires...) peuvent aussi proposer des ressources utiles.

Pour des livres récents, référez-vous à la [Translation Studies Bibliography](#) sur le site de l'éditeur John Benjamins (mode d'essai gratuit possible).